Ejercicios prácticos para trabajar las colocaciones léxicas en el aula de ELE

Clara M.ª Molero y Dánica Salazar
Instituto Cervantes de Bruselas, Universidad de Oxford

RESUMEN

¿Cómo puedo trabajar en mi aula las colocaciones léxicas de manera eficaz y divertida? Esta es la pregunta a la que intentaremos dar respuesta en este breve acercamiento práctico a un tema que consideramos de vital importancia en la enseñanza-aprendizaje de cualquier lengua extranjera. Después de unas breves pinceladas teóricas sobre el concepto de colocación léxica pasaremos a mostrar algunos ejercicios que desde nuestro punto de vista reúnen todas las características para que los estudiantes asimilen estas combinaciones de palabras, a la vez que fomentamos en ellos estrategias de segmentación de *input* y rentabilizamos el vocabulario anteriormente asimilado.

1. EL CONCEPTO DE COLOCACIÓN LÉXICA

La autora Gloria Corpas Pastor, pionera en el estudio de las colocaciones léxicas en la lengua española, ofrece la siguiente definición del término *colocación:*

> [Las colocaciones son] unidades fraseológicas formadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica, que no constituyen, por sí mismas, actos de habla ni enunciados; y que, debido a su fijación en la norma, presentan restricciones de combinación establecidas por el uso, generalmente de base semántica (Corpas Pastor, 1996:66).

Según esta definición, entendemos la colocación como un fenómeno combinatorio condicionado por la repetición y el uso tradicional en lugar de la lógica o la semántica, generando combinaciones más bien arbitrarias como *dar un paseo,* donde la selección del sustantivo *paseo* implica la selección de su colocativo *dar* y excluye el uso de otros verbos como *hacer* o *ir.*

En la tabla 1, resumimos la clasificación estructural de colocaciones léxicas en español propuesta por Koike (2001), junto con algunos ejemplos.

	Tipos	Subtipos	Ejemplo
Colocaciones de unidades léxicas simples	a) Sustantivo + verbo	a1. Sustantivo (sujeto) + verbo	*la lluvia amaina*
		a2. Verbo + sustantivo (c. directo)	*saciar el hambre*
		a3. Verbo + preposición + sustantivo	*viajar en avión*
	b) Sustantivo + adjetivo	b1. Atributivo	*sol radiante*
		b2. Predicativo	*el hotel estaba completo*
	c) Sustantivo + *de* + sustantivo		*diente de ajo*
	d) Verbo + adverbio		*comer parcamente*
	e) Adverbio + adjetivo / participio		*altamente cualificado*
	f) Verbo + adjetivo		*sentirse cansado*
	Tipos		Ejemplo
Colocaciones complejas	a) Verbo + locución nominal		*dar una importante prioridad*
	b) Locución verbal + sustantivo		*llevar a cabo un proyecto*
	c) Sustantivo + locución adjetival		*salud de hierro*
	d) Verbo + locución adverbial		*mantener fuera del alcance de los niños*
	e) Adjetivo + locución adverbial		*sordo como una tapia*

Tabla 1. Clasificación estructural de las colocaciones léxicas (Koike, 2001)

De acuerdo con Higueras (2004, 2006a y 2006b), consideramos de suma importancia la enseñanza de las colocaciones en el aula de ELE, puesto que son elementos indispensables del discurso natural, y los estudiantes no nativos deben aprenderlas para evitar los errores causados por la transferencia de los patrones colocacionales de su lengua materna al español. Asimismo, el conocimiento de colocaciones ayuda al alumno a predecir las palabras que puede encontrar con otras, facilitándole la comprensión de textos orales y escritos.

2. EJERCICIOS PRÁCTICOS

Después de haber descrito brevemente en qué consiste el concepto de colocación léxica pasamos a presentar y analizar una serie de ejercicios que desde nuestro punto de vista son idóneos para trabajar de manera eficaz las colocaciones en español. Sobra decir que el uso de estos ejercicios viene también condicionado por características idiosincrásicas del grupo, el curso, el currículo, etc., pero esperamos que sean de utilidad para los docentes que puedan llevarlos o adaptarlos a su grupo de estudiantes.

El primer ejercicio que presentamos se llama «el diagrama». A continuación podemos ver dos ejemplos de diagramas:



Gráfico 1. Los diagramas (De Prada, Salazar & Molero, 2012:44)

Los diagramas que presentamos están dirigidos a un grupo meta de nivel C1 que esté trabajando o repasando el léxico relacionado con la educación o la formación académica. No obstante, se podrían diseñar diagramas para niveles más bajos y con diferentes familias léxicas dependiendo de las necesidades del grupo meta. Es importante también señalar que dichos diagramas se conciben como ejercicios finales o de repaso después de haber trabajado el léxico de la educación o formación. Sabemos que para fijar combinaciones de palabras nuevas, éstas deben repetirse un mínimo de siete veces a través de diferentes destrezas y siempre con ejercicios contextualizados, con lo cual, esta actividad sería idónea para que los estudiantes repitieran de nuevo colocaciones que ya han puesto en práctica en otros ejercicios y así, funcionar como ejercicio resumen o recopilatorio de lo aprendido en clase, primero,

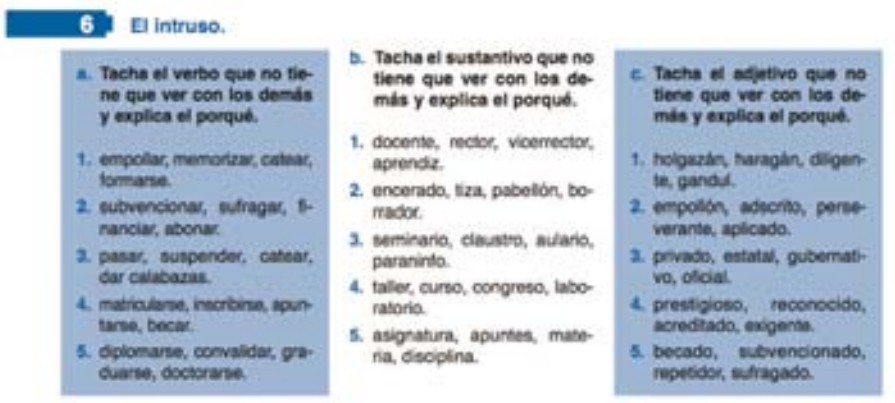
adivinando la palabra que aparece en el medio del diagrama y que se activa con las combinaciones de alrededor del mismo y en segundo lugar, poniendo en funcionamiento la comprensión de las colocaciones a través de la producción escrita.

Los diagramas son ejercicios idóneos para asimilar colocaciones léxicas por las siguientes razones:

— Presentan colocaciones de una manera que físicamente responde a las redes cognitivas mentales. Los diagramas son una representación perfecta de lo que ocurre en nuestra mente cuando activamos una colocación léxica y por lo tanto, además de estar repitiendo el conocimiento adquirido, el estudiante observa de manera muy clara cómo se relacionan los diferentes elementos de la colocación. A esto ayuda también el presentar las diferentes colocaciones y el elemento del centro como piezas de un puzle que encajan perfectamente. Somos conscientes de que el docente puede encontrarse con problemas para diseñar el diagrama del mismo modo pero es solo una idea de cómo se puede hacer. Podríamos diseñar el diagrama con otro dibujo que reflejara esa conexión entre las piezas del círculo y la del medio.
— Son ejercicios divertidos y atractivos para el estudiante. Estos diagramas que se presentan a modo de juego y donde el estudiante debe leer todas las colocaciones que se presentan para adivinar la palabra del medio resultan divertidos y amenos. Todos sabemos que cuando el estudiante se divierte aprende más y mejor, con lo cual, no podemos descartar el componente lúdico a la hora de diseñar actividades de léxico.
— Presentamos una actividad versátil que podemos adaptar de manera muy fácil a nuestro contenido léxico, nivel de grupo, etc., sin perder así su eficacia.
— Se trata de un ejercicio completo que consta de dos apartados que hacen de él un ejercicio muy global para que el docente pueda percibir si sus estudiantes han asimilado y entendido las colocaciones trabajadas en clase antes de pasar a otro contenido.
— Los diagramas fomentan la independencia del estudiante y le suministran estrategias. El estudiante cuando tenga que averiguar la palabra que figura en el centro del diagrama echará mano de todo su conocimiento anterior, tanto en la lengua meta como en su lengua materna, además activará todas las palabras relacionadas con la familia léxica de los diagramas que previamente conoce y descubrirá con qué piezas léxicas puede o no combinarlas. Todo este proceso activa su independencia y le suministra más estrategias de reconocimiento y aprendizaje.
— Esta actividad desarrolla la destreza de la escritura y de la imaginación. En la segunda parte del ejercicio el estudiante debe escribir oraciones usando las colocaciones de los diagramas. Dichas oraciones deben ser coherentes y para escribirlas el estudiante acudirá a todo el léxico relacionado con las colocaciones y además, fomentaremos su imaginación ya que no le damos pautas estrictas al estudiante sino que le dejamos que active su

creatividad en la lengua extranjera. Las posibilidades a la hora de corregir este ejercicio también son muchas y muy interesantes, desde comparar la creatividad y originalidad de los estudiantes como crear un texto con todas las oraciones que se han escrito, por poner solo un ejemplo.

Vamos a pasar a otro ejercicio que reúne muchas de las características que hemos explicado anteriormente pero que es diferente. Se trata de «el intruso». Presentamos el ejercicio dentro de la misma unidad léxica de educación y formación. Hemos optado por incluir ejercicios donde se trabaje el mismo contenido léxico porque creemos que así es más fácil ver la coherencia y correlación de dichos ejercicios dentro de una unidad didáctica. Al igual que con el ejercicio anterior, esta actividad también se puede adaptar dependiendo del nivel y del contenido léxico que se quiera trabajar.



6 El intruso.

a. **Tacha el verbo que no tiene que ver con los demás y explica el porqué.**

1. empollar, memorizar, catear, formarse.
2. subvencionar, sufragar, financiar, abonar.
3. pasar, suspender, catear, dar calabazas.
4. matricularse, inscribirse, apuntarse, becar.
5. diplomarse, convalidar, graduarse, doctorarse.

b. **Tacha el sustantivo que no tiene que ver con los demás y explica el porqué.**

1. docente, rector, vicerrector, aprendiz.
2. encerado, tiza, pabellón, borrador.
3. seminario, claustro, aulario, paraninfo.
4. taller, curso, congreso, laboratorio.
5. asignatura, apuntes, materia, disciplina.

c. **Tacha el adjetivo que no tiene que ver con los demás y explica el porqué.**

1. holgazán, haragán, diligente, gandul.
2. empollón, adscrito, perseverante, aplicado.
3. privado, estatal, gubernativo, oficial.
4. prestigioso, reconocido, acreditado, exigente.
5. becado, subvencionado, repetidor, sufragado.

Gráfico 2. El intruso (De Prada, Salazar & Molero, 2012:39)

Este ejercicio tiene muchos aspectos en común con el anteriormente presentado y que no vamos a volver a repetir, vamos a centrarnos en lo que aporta esta actividad en comparación con la anterior y por qué debemos llevarla a nuestra aula de español.

Seguramente muchos de los docentes que lean este artículo y se encuentren con esta actividad les resulte conocida e incluso hayan creado algún ejercicio similar para trabajar algún aspecto gramatical o léxico en sus clases. Está claro que no es un ejercicio inventado ni novedoso pero tal vez sí lo sea la manera de presentarlo, vamos a analizar sus características:

— Es una actividad que combina elementos léxicos y gramaticales. Es un ejercicio para practicar colocaciones léxicas pero a su vez estamos haciendo que el aprendiente ponga en funcionamiento sus conocimientos gramaticales ya que en cada columna debe identificar un intruso verbo, sustantivo y adjetivo. El criterio para detectar al intruso puede ser variado y al igual que nosotros aquí hemos optado por un criterio de significado podemos presentarle al estudiante un criterio de régimen preposicional o de género, por poner un ejemplo. Así pues, además de

hacer que el estudiante vuelva a repetir todo el léxico que anteriormente se ha trabajado, comprobar si se ha asimilado y si se conocen bien las diferencias entre todas las palabras que aparecen, podemos adaptar este ejercicio para trabajar gramática de manera muy activa y eficaz.

— Es un ejercicio de combinaciones léxicas y no de piezas aisladas. No debemos olvidar que estos ejercicios que presentamos son para trabajar colocaciones y no nos debe confundir que este ejercicio presente unidades léxicas porque en la justificación del estudiante para detectar al intruso pondrá en funcionamiento las combinaciones léxicas. Es decir, la parte fundamental del ejercicio es el porqué del intruso y para esto pediremos al estudiante que construya combinaciones de palabras. En este punto también activará la gramática ya que si nos fijamos en la primera columna del ejercicio y la primera serie cuando el estudiante detecte que el intruso es *catear*, *catear una asignatura* o *materia*, por ejemplo, se dará cuenta de que *empollar* o *memorizar* son transitivos mientras que *formarse en* no lo es y lleva un régimen preposicional especial. Esta manera de llegar a la gramática es totalmente intuitiva, inductiva y eficaz. No olvidemos que es un ejercicio diseñado para un nivel C1 en el que el estudiante ya sabe que *formarse* va con la preposición *en* pero podríamos diseñar ejercicios donde el estudiante debiese adivinar el régimen preposicional en comparación con las palabras de la lista o eliminar el verbo cuya preposición sea diferente. Hay múltiples configuraciones para trabajar la gramática y las colocaciones al mismo tiempo y siempre de una manera eficaz y divertida.

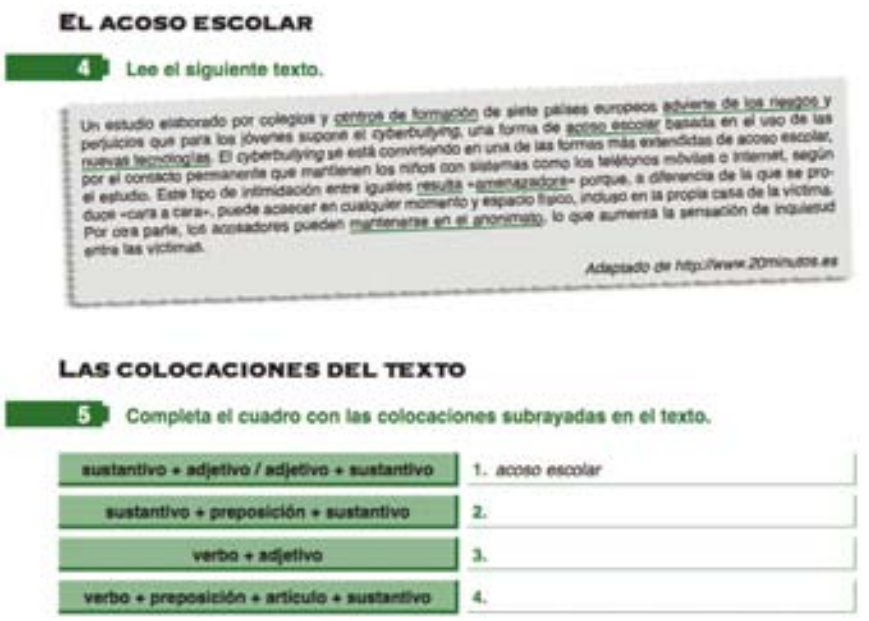
— Hemos apuntado anteriormente que la parte más importante de este ejercicio, en comparación con el anterior, es que el estudiante debe explicar, bien a sus compañeros o bien a la profesora, el porqué del intruso, es decir, debe reflexionar lingüísticamente. Esta reflexión y este ser consciente de lo que se sabe y de lo que se está aprendiendo es uno de los pilares de la gramática pedagógica con la que estamos totalmente de acuerdo. Cuando el estudiante es consciente de lo que sabe también descubre lo que no sabe y puede dar respuesta más fácilmente a esas lagunas que pueden aparecer, además, fomentamos la independencia del estudiante y la autoestima, factor este último fundamental en el éxito o fracaso del aprendizaje de una lengua extranjera.

— Tal vez nos encontremos en el aula con estudiantes que intuyen qué palabra es la intrusa pero no sean capaces de explicar el porqué, esto no reviste ningún problema ya que esa intuición es también una intuición lingüística, gramatical o léxica. El profesor puede dar pautas a los estudiantes para explicar el porqué del intruso: usar ejemplos, definir las palabras, etc., pero nosotros creemos que es más rico y creativo dejar al estudiante que él mismo elija el criterio que más le convenza, le resulte más útil o con el que se sienta más seguro. Dar criterios diferentes y que la justificación del intruso responda a las necesidades que el profesor crea convenientes puede ser otra manera de explotar la actividad pero no debemos olvidar que en esta explicación es necesario que el estu-

diante construya colocaciones para trabajar estos elementos. En un nivel superior y con piezas léxicas muy bien seleccionadas se podría pedir al estudiante que en la justificación se construyeran giros, locuciones o refranes trabajados en clase. Esta podría ser otra forma de explotación. Esta parte del ejercicio, la más importante como hemos apuntado, es muy versátil y se puede afrontar de maneras muy diferentes.

Volveríamos a encontrarnos con un ejercicio divertido, que estimula al estudiante, tanto a competir con sus compañeros como a trabajar en grupo de una manera amigable y jovial, por otro lado, esta manera de presentar las palabras de un mismo campo léxico vuelve a reforzar las redes léxicas mentales ya que las presentamos seguidas, separadas por comas, pero en conexión con otra, la que el estudiante deberá usar para justificar su elección. Sin esta otra palabra, y por lo tanto, sin la colocación léxica, estas series de palabras aisladas no tienen ningún significado y en el momento que el estudiante es consciente de esto y debe echar mano de la otra pieza léxica de la combinación volvemos a activar en él las redes semánticas y léxicas y hacer así, que asimile las combinaciones de palabras nuevas de una manera eficaz y amena.

Otro ejercicio que sigue la línea de la reflexión lingüística es el de «completar el cuadro de las colocaciones»:



EL ACOSO ESCOLAR

4 Lee el siguiente texto.

Un estudio elaborado por colegios y centros de formación de siete países europeos advierte de los riesgos y perjuicios que para los jóvenes supone el *cyberbullying*, una forma de acoso escolar basada en el uso de las nuevas tecnologías. El *cyberbullying* se está convirtiendo en una de las formas más extendidas de acoso escolar, por el contacto permanente que mantienen los niños con sistemas como los teléfonos móviles o Internet, según el estudio. Este tipo de intimidación entre iguales resulta «amenazadora» porque, a diferencia de la que se produce «cara a cara», puede acaecer en cualquier momento y espacio físico, incluso en la propia casa de la víctima. Por otra parte, los acosadores pueden mantenerse en el anonimato, lo que aumenta la sensación de inquietud entre las víctimas.

Adaptado de http://www.20minutos.es

LAS COLOCACIONES DEL TEXTO

5 Completa el cuadro con las colocaciones subrayadas en el texto.

sustantivo + adjetivo / adjetivo + sustantivo	1. *acoso escolar*
sustantivo + preposición + sustantivo	2.
verbo + adjetivo	3.
verbo + preposición + artículo + sustantivo	4.

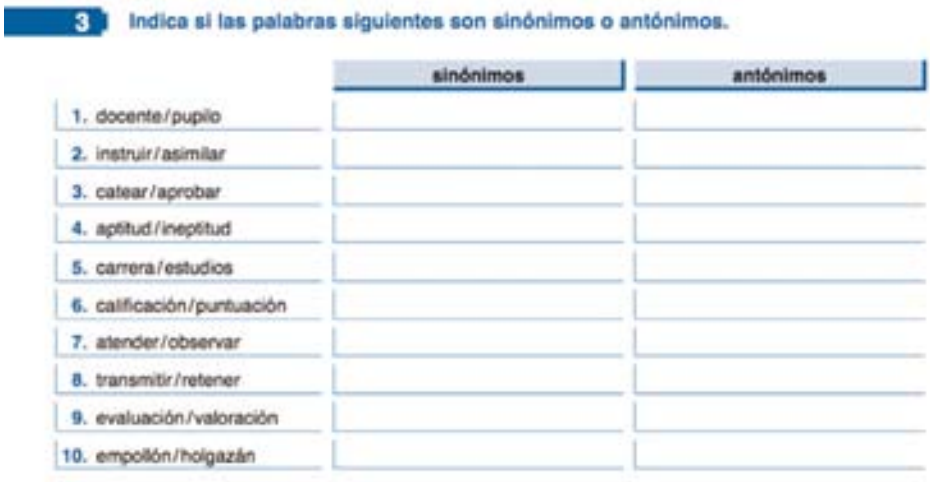
Gráfico 3. Completar el cuadro de colocaciones
(De Prada, Salazar & Molero, 2012:41)

En este ejercicio estamos pidiendo al estudiante que identifique las colocaciones de un texto que hemos trabajado, leído y explotado anteriormente en clase, con criterios gramaticales, es decir, fijándose en los elementos que construyen la

colocación y así, asimilando que el castellano combina palabras con diferentes elementos gramaticales. Dicho ejercicio podemos llevarlo a clase a partir de un nivel A2 adaptando el léxico y el texto donde aparecerán las colocaciones.

Hay muchos docentes a los que les puede parecer innecesario o difícil llevar a la clase ejercicios de este tipo donde usemos metalenguaje lingüístico, entendemos esta reticencia pero a nuestro parecer y volviendo a la gramática pedagógica, nos parece básico que el estudiante sea consciente de los elementos que configuran la lengua que está estudiando y que existen también en su lengua materna. Por otro lado, nos parece que el metalenguaje utilizado es fácil y no reviste grandes problemas de entendimiento.

Presentamos el último ejercicio, «sinónimos y antónimos».



3 Indica si las palabras siguientes son sinónimos o antónimos.

	sinónimos	antónimos
1. docente/pupilo		
2. instruir/asimilar		
3. catear/aprobar		
4. aptitud/ineptitud		
5. carrera/estudios		
6. calificación/puntuación		
7. atender/observar		
8. transmitir/retener		
9. evaluación/valoración		
10. empollón/holgazán		

Gráfico 4. Sinónimos y antónimos (De Prada, Salazar & Molero, 2012:38)

Al igual que el ejercicio del intruso, no estamos ofreciendo nada novedoso en este ejercicio por todos conocido pero seguramente al llevarlo al aula no hemos caído en que estamos trabajando colocaciones léxicas de una manera directa cuando le preguntamos al estudiante que relacione ambas palabras y en criterios de significado, diga si son sinónimos o antónimos. Lo más importante en este ejercicio, al igual que en el anterior, es la justificación de la elección. A diferencia del intruso, en este caso el estudiante no debe acudir obligatoriamente a la colocación para justificar su elección y ahí entra el docente. Debemos pedirle al estudiante que una vez defina las palabras ponga un ejemplo con cada una a través de una colocación, y para ello podrán acudir a los adjetivos, verbos o sustantivos del ejercicio del intruso.

Por ejemplo, en el caso de *estudiante/pupilo*, el alumno podrá decir que alguien es un *estudiante empollón* pero no un *pupilo empollón*. Aún siendo sinónimos aparecen colocaciones que no funcionan igual y cuando el estudiante se dé

cuenta de esta diferencia y el docente explique por qué y el registro diferente al que pertenecen, el aprendiente de español no lo olvidará tan fácilmente si luego reforzamos esta diferencia con algún ejercicio más.

Por lo tanto, este ejercicio, además de poseer la mayoría de las características que hemos explicado en los ejercicios anteriores, nos permite trabajar con el ejercicio del intruso y así formar colocaciones, además de estudiar expresiones metafóricas o giros léxicos.

3. CONCLUSIONES

En este breve artículo hemos presentado una serie de ejercicios que desde nuestro punto de vista son muy eficaces para trabajar con nuestros estudiantes colocaciones léxicas y que a nosotras siempre nos han dado muy buenos resultados. Hemos optado por presentarlos dentro de una misma unidad léxica para así ver la correlación y la posible explotación de ellos, independientemente o relacionados, en clase.

En todas las actividades lo fundamental es no perder de vista que queremos trabajar combinaciones de palabras ya que entendemos que es la única manera posible de estudiar léxico nuevo: a través de colocaciones léxicas que responden a las redes mentales a través de las cuales asimilamos el léxico, tanto en nuestra lengua materna como en una lengua extranjera.

Es importante que los docentes de ELE seamos conscientes de la manera que sabemos que se asimila léxico nuevo y por lo tanto, llevar al aula ejercicios que den cuenta de esto. Las palabras se ponen en funcionamiento en combinación con otras palabras y por tanto debemos acostumbrar y educar a nuestros estudiantes a asimilar combinaciones léxicas y no piezas aisladas.

BIBLIOGRAFÍA

Corpas Pastor, Gloria (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

De Prada, Marisa; Salazar, Danica, y Molero, Clara María (2012): *Uso interactivo del vocabulario y sus combinaciones más frecuentes*. Madrid: Edelsa.

Higueras García, Marta (2004): *La enseñanza aprendizaje de las colocaciones en el desarrollo de la competencia léxica en el español como lengua extranjera*. Tesis doctoral inédita. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.

— (2006a): *Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE*. Madrid: Arco Libros.

— (2006b): *Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en español como lengua extranjera*. Málaga: ASELE.

Koike, Kazumi (2001): *Colocaciones léxicas en el español actual: Estudio formal y léxico-semántico*. Alcalá de Henares: Servicio de publicaciones de la Universidad de Alcalá.